

<https://doi.org/10.62837/2024.10.11>

**АБДУЛГАЛИМОВА ЭЛЬНАРА ФАХРАДДИН ГЫЗЫ**  
Бакинский Славянский Университет  
[elnaraabdul.az@hotmail.com](mailto:elnaraabdul.az@hotmail.com)

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА "ЗЕЛЕННОГО МИРА" НА  
МАТЕРИАЛЕ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С  
ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ФЛОРЫ И ФАУНЫ В ПОЛЬСКОМ И  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Açar sözlər:** frazeoloji mənzərə, yaşıl dünya, müqayisəli frazeologizm, flora, fauna, polyak dili, Azərbaycan dili

**Ключевые слова:** фразеологическая картина, зеленый мир, сравнительный фразеологизм, флора, фауна, польский язык, азербайджанский язык

**Key words:** phraseological picture, Green World, comparative phraseological unit, flora, fauna, Polish, Azerbaijani language

Одним из приоритетных направлений социально-экономического развития Азербайджана является защита окружающей среды и расширение возможностей использования альтернативных источников энергии. Еще 14 лет назад в Азербайджане 2010-й год был провозглашен «Годом экологии», в рамках которого проводились работы по улучшению окружающей среды. На сегодняшний день наша республика активно поддерживает все актуальные международные конвенции по охране окружающей среды. В Азербайджане уже установлены ветряные двигатели и начато строительство трансформаторов солнечной энергии, проводятся также работы по очистке загрязненных вод, по озеленению, а также по внедрению новых технологий. Распоряжением президента Азербайджанской Республики Ильхама Алиева 2024-й год в Азербайджане был объявлен "Годом солидарности во имя зеленого мира"[16]. Зеленый мир-это наша природа, растительный и животный мир, которые испокон веков помогали человеку выжить: давали воду и пищу, свет и тепло. Теперь настала наша очередь поддержать и сохранить мир зеленым для будущих поколений: восстановить и увеличить зеленые зоны, обеспечить эффективное использование ресурсов, внедрить ветровые и солнечные источники энергии.

Задача ученых-языковедов привлечь внимание к "зеленому миру" путем более глубокого изучения национально-культурных особенностей языка. Как известно, наиболее ярко и полно отношение человека к миру природы отражает фразеология, а потому и предметом нашего исследования стали сравнительные фразеологизмы с "природными" компонентами,

обозначающими флору и фауну двух разносистемных языков- польского и азербайджанского. Человеческие качества, которыми люди наделили животных и растения закрепились в языке народа в виде сравнений, отражая менталитет и духовную культуру народа, стереотип мышления. Сравнение, как известно, это путь к познанию человеком мира, “сравнение есть одна из необходимых операций всех наук, на нем основывается процесс мышления вообще... только при помощи сравнения можно обобщать однородные в каком – либо отношении факты и делать выводы об определенных закономерностях”[2, с. 51] Сравнение предполагает наличие понятия, которое требует пояснения, понятия, которое служит для пояснения, а также связующего элемента, своеобразный смысловой “мостик” между двумя понятиями, например: 1) в польском языке: *baba jak rzepa*(досл. "баба как репа") - женщина крепкого телосложения, здоровая, крепкая; *chłop jak dąb*(досл. "мужик как дуб")- мужчина здоровый, крепкий и крепкого телосложения; *silny jak dąb*(досл. " сильный, как дуб") -очень сильный ; *czzerwony jak burak/piwonia/rak* (досл. красный как бурак/пеон/рак")-человек, лицо которого покраснело от эмоций»; *drżeć/trząść się jak liść osiki* (досл. дрожать/трястись как лист осиный)-сильно дрожать от холода или избытка эмоций; *dziewczyna jak jagoda/malina/róża* (досл. девушка как черника/малина /роза)-‘привлекательная девушка с красивым румяным лицом; *coś rośnie/wyrasta / mnoży się jak grzyby po deszczu*(досл.что-то растет/вырастает/множиться как грибы после дождя) -‘появляется быстро в больших количествах’; *łzy jak grochy/groch* (досл.слезы как горох)- сильный плач, обильные слезы;*pracowity jak pszczoła/pszczołka*(досл.трудолюбивый как пчела)- очень трудолюбивый; *nudzić się jak mops*(досл.скучать как мопс) -очень скучать; *siedzieć (cicho) jak mysz pod miotłą* (досл.сидеть тихо как мышь под метлой)-‘сидеть не двигаясь, вести себя тихо и спокойно; *silny/mocny jak niedźwiedź* (досл.сильный/крепкий как медведь)-очень сильный; *slaby jak mucha*(досл. слабый как муха) -‘очень слабый; *żyć jak pies z kotem*(досл.жить как пес с котом) -враждовать с кем-либо, ссориться, ненавидеть друг друга; *bazgrać (pisać) jak kura pazurem* (досл. "писать неразборчиво как курица лапой")-писать некрасиво, неразборчиво; *biedny jak mysz kościelna* (досл."бедный как мышь церковная")-очень бедный; *dumny jak paw* (досл. "гордый как павлин")-тщеславный;*(coś) pasuje [ma się] jak wół do karety* (досл. "что-то подходит как вол к карете")-совсем не подходит; *rządzić się jak szara gęś* (досл."хозяйничать, как серая гусыня")-действовать по своему усмотрению, ни с кем не считаясь; *zdrowy [zdrów] jak byk [koń, ryba]* (досл."здоровый, как бык(конь,рыба")-быть очень здоровым; *gapić się / patrzeć jak cielę/wół w namalowane / na malowane wrota / na nowe wrota* (досл.глазеть как теленок/вол на окрашенные(новые) ворота)- смотреть бездумно, ничего не понимая; удивляться чему-либо;

*latać/biegać jak kot z pęcherzem* (досл. летать/бегать как кошка с мочевым пузырем)- лихорадочно, нервно бегать с одного места на другое, пытаюсь что-то сделать; *iść jak żółw* (досл. идти как черепаха) и *chodzić /iść/ wlec się/ jak ślimak*(досл.идти / ходить / тащиться как улитка)- идти очень медленно;; *chodzić jak błędna owca*(досл.ходить как заблудшая овца)-ходить бессознательно, бесцельно;*jeździć jak na (po) łysej kobyle*(досл. ездить как на лысой кобыле)- кто-то плохо относится к кому-то, резко критикуя его, обзывая его, унижая,*ruszać się jak mucha w smole*(двигаться как муха в дегте(смоле))- делать что-то очень медленно, лениво, вяло[11,15]; 2) в азербайджанском языке: *albuxara torbası kimi*(о человеке, который держится неестественно прямо);*elə bil bir almadır ikiyə bölünüb*(как две капли воды);*elə bil çiçəyi çartladı* (засиял счастьем);*anqut kimi ağzını açmaq*(о жадном и ненасытном человеке), *at kimi üzə durmaq*(упрямиться), *bülbül kimi ötmək* (говорить красноречиво),*qarışqa yuvasına dən daşıyan kimi*(о бесконечном изнурительном труде),*qarışqa yuvası kimi qayna(ş)maq*(о множестве беспорядочно движущихся людей), *ozünü xoruz kimi dartmaq,vaxtsiz xoruz kimi banlamaq*(некстати и неуместно что-либо сказать); *qouun-quzu kimi tələşmək*(безудержно рыдать); *quzğun leşə qonap kimi*(как мухи на мёд); *qulağına arı vızılısı kimi gəlmək* (не обращать никакого внимания на что-либо); *dana kimi böyürmək*(громко кричать); *dəvə nalbəndə baxan kimi baxmaq* (смотреть как баран на новые ворота); *dəvənin boynu kimi düz*(о чем-то неровном, неправильном); *dəyirman xoruzu kimi* (об разжиревшем, обнаглевшем человеке); *dənizdə balıq kimi= elə bil balığı suya buraxmışan* (как рыба в воде); *elə bil qurbağa gölünə daş atdılar*( о внезапно наступившей тишине); *elə bil ilan boğazından çıxıb*(о чем-то изящном, аккуратном и элегантном); *elə bil ilan qovub*(как ужасенный);*elə bil ilan idub*(держаться неестественно прямо); *elə bil it yalayıb*(о чем-то тщательно вылизанном); *əqrəb kimi sanmaq* (язвить); *pərvanə kimi başına dolanmaq*(лелеять), *şirəyə uğılan mülçək kimi*(как мухи на мед), *quzu kimi fağır*(быть кротким), *sanavar kimi ac*(быть очень голодным), *tülkü kimi bıc*(быть очень хитрым),*tıxsız balıq kimi*(о мягком, безобидном человеке), *xoruz kimi dalaşqan*(быть задиристым), *at kimi üzə durmaq*(упрямиться), *balıq kimi çaralamaq*(настойчивые, но напрасные усилия), *inək kimi sağmaq*(Вымогать, выманивать у кого-нибудь деньги),*qouun-quzu kimi tələşmək*(безудержно рыдать) [12,13,14].

Как мы видим, большая часть фразеологизмов структурно равнозначна словосочетаниям: выражениям и оборотам. Согласно определению польского ученого Ст. Скорупки, выражение представляет собой "сочетание не менее чем двух слов, которые образуют синтаксическое единство и носят номинальный характер", оборот же – "это сочетание двух слов, из которых хотя бы одно выполняет функцию глагола"[8,s. 17]. С точки зрения структуры, фразеологические выражения представлены следующими сочетаниями: 1.

прилагательное+ предлог(przyimek)jak+существительное в польском языке(например, *dumny jak paw, słaby jak mucha*)[17]; 2. существительное+ предлог(przyimek)jak +существительное в польском языке (например, *lzy jak grochy/groch, chłop jak dąb* ); 3. существительное+ предлог (qoşma)kimi+прилагательное в азербайджанском языке. (например, *quzu kimi ağır, canavar kimi ac, tülkü kimi bic*); 3. прилагательное+ существительное+ предлог (qoşma)kimi в азербайджанском языке (например, *txsız balıq kimi* ); 3. существительное+предлог (qoşma)kimi+ прилагательное в азербайджанском языке (например, *xoruz kimi dalaşqan*).Сравнительная часть подчеркивает свойство, признак, качество или интенсивность его проявления. Обороты представлены следующими структурными моделями:1.глагол+ jak+существительное+(предлог) существительное в польском языке(например, *bazgrać (pisać) jak kura pazurem, pasuje jak wół do karety, drzeć/trząść się jak liść osiki*); 2.глагол+ jak+прилагательное+ существительное в польском языке(например, *rządzić się jak szara gęś*; 3. существительное + kimi+ глагол в азербайджанском языке(например,*dana kimi böyürmək , əqrəb kimi sanmaq*);4. именное словосочетание+kimi+глагол в азербайджанском языке(например, *qarışqa yuvası kimi qauna(ş)ma, qoyun-quzu kimi mələşmək*).В польском языке чаще всего в оборотах наблюдается связь существительного в именительном или винительном падеже с другим существительным в форме творительного, предложного или родительного падежей. Наблюдается также группа фразеологизмов с глаголами движения(например, *biegać /latać/ ganiać/ jak kot z pęcherzem, chodzić /iść/ wlec się/ jak ślimak, jeździć jak na /po łysej kobyle, chodzić jak błędna owca, ruszać się jak mucha w smole, gnać, jechać, pędzić co koń wyskoczy(wyrwie)*) Сравнительная часть в составе оборотов эквивалентна наречию образа действия, наречию меры и степени: *pisać jak kura pazurem - писать некрасиво, spać jak zajac – спать чутко,chodzić jak ślimak - ходить очень медленно,chodzić jak błędna owca – ходить без цели, siedzieć jak mysz pod miotłą – сидеть тихо, płakać [ryczeć] jak bóbr – плакать очень жалостно, czuć się jak ryba w wodzie - чувствовать себя хорошо*)В азербайджанском же языке помимо показателя сравнения *как(jak/kimi)* встречаются модели сравнения с модальным словом-*elə bil*(например, *elə bil balığı suya buraxmışan; elə bil dəvədi,elə bil qurbağa gölünə daş atdılar; elə bil qutuda ilan görür;elə bil ilan boğazından çıxıb; elə bil ilan qovu;elə bil ilan udu; elə bil it yalayıb*).Надо отметить и сравнения по двухкомпонентной модели: *jak koń* (как конь), которое используется в значении "очень", например, *harować(orać,pracować) jak koń-очень много работать, je jak koń-очень много ест*[1,с.208]. Наиболее частыми являются трех- и четырехкомпонентные модели сравнений. Однако в азербайджанском языке встречаются и многокомпонентные модели, структурно равнозначные предложениям (напри-

мер, *elə bil bir almadır ikiyə bölünüb, qulağına arı vızılması kimi gəlmək; pişik ətə baxan kimi baxmaq, angut kimi ağzını açmaq, qoyun-quzu kimi mələşmək, vaxtsiz xoruz kimi banlamaq, ilan kimi qabıq qoymaq*).

В польском языке крепкого телосложения мужчину сравнивают с дубом (*chłop jak dąb*), тогда как образ сильной женщины, с сильным характером - с репой (*baba jak rzepa*), что, несомненно, объясняется природными условиями проживания каждого народа. Среди множества пород деревьев, растущих в Польше, особой популярностью пользовался дуб, он часто упоминается в устном народном творчестве и литературе, где дуб традиционно имеет мужские признаки [4]. Люди заметив, что молния часто поражает дубы, стали отождествлять с этим деревом бога-громовержца [9, s. 65]. Этот контакт дерева с божественным огнем придал ему сакральный смысл. Дуб во всем славянском регионе относился к добрым, чистым или святым деревьям, т. е. достойным Бога и его святых [6, s. 531-532]. Дуб, помимо того, что был священным деревом, считался еще и космическим деревом - осью мира, посредством которой человек мог установить контакт с небом и его существами. Довольно часто это дерево воспринималось как особый и важный элемент, обеспечивающий сосуществование богов и людей. Народы, живущие на Кавказе, называли дуб мифическим деревом, вершина которого была прикована к небу золотой цепью, позволявшей слугам Божиим - ангелам - спускаться на землю и подниматься обратно в дом Божий [5, s. 112-113]. Что касается репы, что этот овощ считается символом здоровья в Польше. Кроме того, согласно исследованиям ученого Е. Дыгдалы, в древние времена недалеко от польского города Торунь выращивали особый сорт репы, который считался настоящим деликатесом и ценился отдельно на магнатских и королевских столах [3, s. 45]. В азербайджанском же языке для определения сильной и крепкой женщины используется выражение *At Balaxanı* и носит несколько шуточный характер. Сравнение с лошастью неслучайно. В азербайджанской культуре лошадь является одним почитаемых животных. Наскальные изображения Гобустана свидетельствуют о приручении ее в хозяйстве в IV тысячелетии и иллюстрируют сцены конной охоты [7, 47-62]. Известная азербайджанская поэтесса Хуршуд Бану Натаван активно занималась развитием карабахской породы, а ее кони были известны во всем Азербайджане и участвовали на Парижской всемирной выставке, в Москве, в Тифлисе, занимая первые места [1, 210]. В польском же языке конь символизирует не только здоровье (*zdrowy jak koń*), размеры (*wielki jak koń*), и силу: *silny jak koń*. Здоровье может быть выражено такими сравнениями, как: *zdrowa jak ryba, zdrowy jak byk* (здоровая как рыба, здоровый как бык). В азербайджанском языке "рыба" (*balıq*) ассоциируется с умением плавать: *suda üzən balıq kimi*, Упрямство в польском языке связывают со словом осел

(osioł), в азербайджанском же языке упрямым также является конь – *at: uparty jak osioł – at kimi üzə durmaq*. Двухкомпонентные сравнения польского языка *jak koń* (как конь) используются в значении "очень": *harować(orać,pracować) jak koń*-очень много работать, *je jak koń*-очень много ест. Хитрость ассоциируется в польском языке и азербайджанском языках с лисой, в польском также со змеей: *chytry jak wąż [lis]- tülkülük etmək, tülkünün quyruğu*. Говоря о змее, следует отметить, что о некрасивом неразборчивом почерке у нас говорят: *ilan-qurbağa yazır*, в польском же ему соответствует фразеологизм с компонентом курица(*kura*): *bazgrać jak kura pazurem*. О медлительности говорят фразеологизм с улиткой и черепахой: *iść jak żółw* (досл. идти как черепаха)-идти очень медленно; *chodzić /iść/ wlec się/ jak ślimak, iść jak żółw*. Улитка и черепаха также ассоциируются с замкнутыми людьми: *zamknąć się jak ślimak w skorupie - tısbağa kimi başını qınına çəkmək*. О человеке, стремящемся уйти от проблем в польском языке говорят: *kryje głowę w piasku jak struś*(прячет голову в песке, как страус), в азербайджанском же языке - *qırqovul kimi başını kolda gizlədir*. В обоих языках много сравнений с собакой: *zły jak pies* (злой как собака); *wypędzić jak psa* (выгнать как собаку); *(coś) należy się(komuś) jak psu zura[kielbasa]*(не про тебя писано); *podchodzić do(kogoś, czegoś)jak pies do jeża*(относиться к кому-либо, чему-либо осторожно, с неприязнью); *iyənə yemiş(udmuş) it kimi; it kimi qovmaq (kimi); it kimi peşman olmaq; it sürüsü kimi; itlə pişik kimi*(yaşamaq). Также, как и сравнение *it kimi* («bədxasiyyət, acıdil, davakar, söyüşkən, rəftarsız adam haqqında»), большинство несёт отрицательную характеристику[10,s606]. Только несколько единиц подчеркивают такие качества, как преданность и способность охранять: *położyć się jak pies na progu , pilnować jak Cerber*. К сожалению, большинство сравнений, и не только с собакой, носит негативный характер, с положительным гораздо меньше. К последним относятся сравнения с соловьем: *śpiewać jak słowik-bülbül kimi ötmək*.

В результате исследования также были выявлены эквиваленты, соответствующие по своему значению, грамматической структуре, лексическому составу и стилистической направленности, то есть в плане содержания и выражения: *baba jak rzepa-At Balaxanım, erkək Tükazban, uparty jak osioł – at kimi üzə durmaq, żyć jak pies z kotem – itlə pişik kimi yaşamaq, gapić się [patrzeć się] jak ciele [wól] na malowane wrota – dəvə nalbəndə baxan kimi baxmaq, płakać jak bóbr - qoyun-quzu kimi mələşmək, zamknąć się jak ślimak w skorupie – tısbağa kimi başını qınına çəkmək, być głodnym jak pies – canavar kimi (ac), czuć się jak ryba w wodzie – dənizdə (dəryada) balıq kimi, pracowity jak mrówka – ilan kimi qabıq qoyma*.

Таким образом, исследование сравнительных фразеологических единиц с фаунистическим и флористическим компонентами в разносистемных языках-

польском и азербайджанском- позволило нам выявить как эквиваленты, так и особенности национально-культурного мировидения сквозь призму природных и культурно-исторических реалий.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абдулгалимова Э. Анималистическая фразеология в аспекте межкультурной коммуникации (на примере фразеологических единиц с компонентом-зоонимом "лошадь/конь" в польском и азербайджанском языках) // *Filologiya məsələləri*, №15. Bakı, 2022
2. Бодуэн де Куртене. Избранные труды по общему языкознанию т 1, Москва, 1963
3. Dygdała J. Sławniejsza niż pierniki? – toruńska rzepa w XVIII wieku // *Rocznik Toruński* t. 49, 2022
4. Gajewska St. Obraz dębu i lipy w literaturze polskiej i litewskiej XIX – p. XX wieku. // *Studium porównawcze*. Wilno, 2011
5. Marczewska M. Drzewa w języku i w kulturze, Kielce 2002
6. Moszyński K. Kultura ludowa Słowian, cz. II: Kultura duchowa, z. 1, Kraków, 1934
7. C. Rüstəmov. Qobustan dünyası. Bakı, 1994
8. Skorupka St. Typy połączeń frazeologicznych. PJ, 1952, z 5-6
9. Ziółkowska M. Gawędy o drzewach, Warszawa 1988

#### СЛОВАРИ

10. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti, c. II, Bakı, 2011
11. Głowińska Katarzyna. Popularny słownik frazeologiczny, Warszawa, 2000
12. Məhərrəmli Q, İsmailov R. Azərbaycan dilinin frazeologiya lüğəti. Bakı, 2015
13. Orucov Ə. Ə. Azərbaycanca-rusca frazeologiya lüğəti. Bakı, 1976
14. Seyidəliyev N. Frazeologiya lüğəti. Bakı, 2004
15. Skorupka S. Słownik frazeologiczny języka polskiego. T-I, Warszawa, 1985
16. <https://president.az/ru/articles/view/62737>
17. <https://sjp.pwn.pl/slowniki/jak.html#:~:text=%C2%ABsp%C3%B3jnik%20%C5%82%C4%85cz%C4%85cy%20r%C3%B3wnorz%C4%99dne%20cz%C4%99%C5%9Bci%20zdania,%20warunek%20przyczyn%C4%99%20np>

**ELNARA ABDULHALİMOVA**

**PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE "GREEN WORLD" BASED ON  
COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH REPRESENTATIVES  
OF FLORA AND FAUNA IN THE POLISH AND AZERBAIJANI  
LANGUAGES**

**SUMMARY**

The phraseological picture of the “green world” is a collection of ideas about the natural world that has historically developed in the minds of certain people, entrenching and imparting cultural attitudes and stereotypes. This article studies Polish and Azerbaijani comparative phraseological units with representatives of flora and fauna, structurally equivalent to the phrase - set expressions and phrases. This article deals with the study of the phraseological units characteristic of both peoples and phraseological units that have national originality since the life of each of them takes place in a natural and national-cultural environment unique to it. The study of comparative phraseology of two different languages - Polish and Azerbaijani - contributed to the identification of full and partial equivalents

**Key words:** phraseological picture, Green World, comparative phraseology, flora, fauna, Polish, Azerbaijani language

**ELNARƏ ABDULHƏLİMOVA**

**POLYAK VƏ AZƏRBAYCAN DİLLƏRİNDƏ FLORA VƏ FAUNA  
NÜMAYƏNDƏLƏRİNİ TƏMSİL EDƏN MÜQAYİSƏLİ  
FRAZEOLÖGİZMLƏRİN ƏSASINDA “YAŞIL DÜNYA”NIN FRASEOLOJİ  
MƏNZƏRƏSİ**

**XÜLASƏ**

“Yaşıl dünya”nın frazeoloji mənzərəsi tarixən, müəyyən xalqın təbiət dünyası haqqında şüurunda formalaşmış, frazeologiya vasitəsilə mədəni münasibətləri və stereotipləri, etalonları və arxetipləri təsbit edib nəsildən-nəslə ötürən təsəvvürlərin məcmusudur. Bu məqalədə flora və fauna nümayəndələrini təmsil edən polyak və Azərbaycan dillərində olan, strukturca sabit ismi və feli birləşmələri nəzərdə tutulan müqayisəli frazeologizmlərin təhlili aparılır. İşin gedişində həm hər iki xalqa xas olan, həm də hərənin həyatı özünəməxsus təbii və milli-mədəni mühitdə keçdiyi üçün, milli özünəməxsusluğu olan frazeoloji vahidlər öyrənilmişdir. İki müxtəlif



sistem dilinin - polyak və Azərbaycan dillərinin müqayisəli frazeologiyasının tədqiqi tam və qismən ekvivalentlərin müəyyən edilməsinə kömək etdi.

**Açar sözlər:** frazeoloji mənzərə, yaşıl dünya, müqayisəli frazeologizm, flora, fauna, polyak dili, Azərbaycan dili

**ЭЛЬНАРА АБДУЛГАЛИМОВА**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА "ЗЕЛЕННОГО МИРА" НА  
МАТЕРИАЛЕ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С  
ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ФЛОРЫ И ФАУНЫ В ПОЛЬСКОМ И  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**РЕЗЮМЕ**

Фразеологическая картина "зеленого мира" - это исторически сложившаяся в сознании определенного народа совокупность представлений о мире природы, фиксирующая и передающая из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы через фразеологию. В данной статье исследуются польские и азербайджанские сравнительные фразеологизмы с представителями флоры и фауны, структурно равнозначные словосочетаниям – устойчивым выражениям и оборотам. В ходе работы были изучены фразеологизмы, как характерные для обоих народов, так и те, что обладают национальным своеобразием поскольку жизнь каждого из них протекает в только ему свойственной природной и национально-культурной среде. Исследование сравнительной фразеологии двух разносистемных языков- польского и азербайджанского- способствовало выявлению полных и частичных эквивалентов.

**Ключевые слова:** фразеологическая картина, зеленый мир, сравнительная фразеология, флора, фауна, польский язык, азербайджанский язык

**Rəyçi: Professor Abdullabəyova G.H**